

**Colloque *LECA*internet : Lire, Écrire, Communiquer  
et Apprendre sur internet.**

**Colloque de l'École Doctorale "Cognition, Langage  
et Éducation".**

*Aix-en - Provence,  
30-31 mai 2005.*

**Effets de la prise en compte du contexte  
plurilingue sur la co-construction de  
connaissances via la réécriture croisée à distance.**

**Legros, D., Gabsi, A., Hoareau, Y.V., A.,  
Makhlouf, M., Khebbeb, A. & Marin, B.  
(2005).**

**Résumé**

Nous présentons les premiers résultats d'une recherche interdisciplinaire GdR et TCAN- CNRS sur la réécriture d'un texte explicatif par des élèves algériens et français de collège. Cette recherche vise à étudier l'effet de la lecture de textes en langue maternelle (L1) sur la réécriture croisée et à distance en L2 d'un texte explicatif et sur la construction des connaissances.

Deux classes d'élèves de 4<sup>e</sup> d'un collège de Meudon et deux classes de 9<sup>e</sup> année de la wilaya de Tizi Ouzou ont produit en français un premier jet d'un texte explicatif sur les causes et les conséquences de la pollution des eaux douces. Ce premier jet a été suivi d'une tâche de lecture d'un texte explicatif avec prise de notes en vue d'aider les élèves à réviser, à réécrire et à enrichir le contenu sémantique et la forme de leur premier jet. Le texte d'aide était présenté dans une classe de la wilaya de Tizi Ouzou en langue maternelle (L1 : tamazight) et dans l'autre classe en français (L2). Les élèves des 4 classes effectuaient ensuite une tâche de réécriture de leur propre texte (réécriture 1), puis, quelques jours plus tard, du texte d'un élève de l'autre pays (réécriture 2). Un questionnaire de connaissances initial et un questionnaire final encadraient les tâches de production afin d'étudier l'effet de ces tâches sur la construction des connaissances.

Les premières données résultant d'expériences avec textes d'aide " papier " (Gabsi, 2004 ; Legros, Gabsi & Makhlouf, 2004) et textes numériques proposés sur simulation " Google " (Khebbeb, Meknassi, Legros & Marin, 2004 ; Khebbeb & Legros, 2005) nous permettent de mesurer les effets de la lecture de texte(s) et de la langue maternelle sur la réécriture des premiers jets en L2 et sur les représentations des connaissances.

Ce projet vise à établir les bases d'un projet à la fois scientifique et pédagogique de co-construction à distance d'une encyclopédie virtuelle sur le thème de l'eau et pose les fondements d'une didactique cognitive numérique (Legros & Chabchoub, 2005) dans un contexte plurilingue favorisant la (co)construction des connaissances (Legros, Makhlouf & Marin, 2005).

## **Références**

- Gabsi, A. (2004).** Contexte plurilingue et construction de connaissances. Co-construction de connaissances via la réécriture croisée à distance en contexte plurilingue. Mémoire de DEA, «Processus cognitifs». Université de Paris 8, Université de Toulouse le Mirail et Écoles Pratiques des Hautes Études. Septembre 2004.
- Khebbeb, A. & Legros, (soumis).** Travail Collaboratif à Distance et Effets du «Peer Learning» : Recherche documentaire sur Internet et Co-production de textes par des collégiens algériens et français. Recherches en didactique des langues. Colloque ACEDLE 2005. Lyon 2. 16-18 juin 2005.
- Khebbeb, A., Meknassi, I., Legros, D., & Marin, B. (2004).** Rôle des NTIC et du contexte dans les processus de co-construction de connaissances, via l'activité d'écriture/réécriture. Université Badji Mokhtar – Annaba. Colloque National sur l'écrit : De la théorie aux pratiques. 27-28 Novembre 2004.
- Legros, D. & Chabchoub, A. (2005).** NTIC et construction des connaissances à distance. De la raison graphique à la raison numérique. 6<sup>ème</sup> École de Pédagogie Universitaire & Numérique. L'évaluation des étudiants : Conceptions, stratégies et mise en œuvre. Association Tunisienne de Recherche Didactique. Djerba, 21-23 mars 2005.
- Legros, D., Gabsi, A. & Makhlouf, M. (2004).** Réécriture croisée à distance en contexte plurilingue. Effet de la distance linguistique et de la distance cognitive sur la production de texte. Université Badji Mokhta – Annaba. Colloque National sur l'écrit : De la théorie aux pratiques. 27-28 Novembre 2004.
- Legros, D., Makhlouf, M. & Marin, B. (2005).** NTIC et construction de compétences dans le cadre de la co-construction de connaissances en contextes plurilingues. Projet «Classe numérique». Colloque international sur l'approche par compétences : État des lieux et perspectives. Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 6-7 mars 2005.
- Makhlouf, M., Legros, D., Marin, B., Lecompte, C., Makhlouf, D. & Friscera, A. (2005).** Vers une didactique cognitive de la compréhension interculturelle du texte. Co-construction de connaissances via la co-écriture à distance de textes explicatifs par des enfants du primaire algériens et français en contexte plurilingue. X<sup>ème</sup> Congrès de l'ARIC, *Recherche interculturelle, partage de cultures et partage de savoirs*. Alger 2-6 mai 2005.